

Coffee Break **French**

Season 4, Episode 9

Language Study



CoffeeBreak
French

SEASON 4

Mark: Alors, nous sommes de retour avec notre épisode supplémentaire de Coffee Break French. Et vous allez écouter le neuvième texte; le neuvième texte de cette série. C'est bien sûr le mail de Monique à sa fille.

neuvième
ninth

PB: Alors, regardons le texte de plus près Mark.

Mark: D'accord, nous allons commencer avec le premier paragraphe.

Salut ma fille, Comment vas-tu aujourd'hui? Comment te sens-tu dans ton petit chez toi? Cela fait déjà une semaine que tu as déménagé, que le temps passe vite! Je suis retournée chez Pier Import, je t'ai pris un tout petit truc pour décorer ton salon!

Mark: So, quite a short paragraph there. Monique begins by saying **salut ma fille**: hi, my daughter. **Comment vas-tu aujourd'hui?** How are you today? And then she goes on:

PB: **Comment te sens-tu dans ton petit chez toi?**

Mark: So there we have **ton chez toi**, **chez toi** used as a noun. We've heard that before: "in your little place" or "your little pad", I suppose.

Comment te sens-tu dans ton petit chez toi?

PB: **Cela fait déjà une semaine que tu as déménagé, que le temps passe vite!**

Mark: So, literally, "that already makes one week since you have moved house". Time is passing quickly. But, of course, you have already been in your new place for a week. **Cela fait déjà une semaine que tu as déménagé**; or **ça fait une semaine que tu as déménagé**.

PB: **Oui, faire une semaine que ou alors tu as déménagé depuis...**

Mark: **Depuis.**

PB: **...une semaine.** And this is not new again, Mark, is it?

Mark: Not at all. However, there is a question I have here in my mind when I hear **cela fait déjà une semaine que tu as déménagé**. If I were talking about playing the violin, if I had taken up the violin and I had been playing the violin for a week, I would say: **cela fait une semaine que je joue du violon** in the present tense, but here, we are using the perfect tense. And in my head that says, no, you can't use a perfect tense with **ça fait**.

PB: Yeah, but they haven't been moving house for a week.

Mark: So, the idea would be if they had been moving

violon (m)

violin

things individually from one house to another, they would have actually been moving for a week. They would still be moving.

PB: Then you could say *cela fait une semaine que tu déménages*.

Mark: The fact here is that it was a week ago that Sylvie moved into her new place: *ça fait déjà une semaine que tu as déménagé*. It's a finished completed action here and in this case it works.

PB: *Exactement Mark, bravo!*

Mark: Ok. *Que le temps passe vite! Nous avons déjà parlé de cette phrase. Et donc elle continue:*

PB: *Je suis retournée chez Pier Import, et je t'ai pris un tout petit truc pour décorer ton salon!*

Mark: So, she's been back to the shop to buy yet another little house-warming gift for Sylvie; *un petit truc, un tout petit truc* and in that sense, *truc* is a little thing.

PB: A wee, wee...

Mark: "A wee minding".

PB: That's it.

Mark: Such a Scottish word there. I just bought her a wee minding. Ok. Let's continue with our second paragraph.

décorer

to decorate

je t'ai pris...

I bought you...

Bon sinon ça y est nous en savons un peu plus concernant le dernier voyage de ton père. Cela sera bien à la Martinique comme prévu. Il part fin mai pendant 10 jours. Quand j'y

repense il a vraiment beaucoup voyagé grâce à son métier. C'est quand même super de pouvoir travailler au Conseil de l'Europe. Tu imagines, il est parti dans pratiquement tous les pays d'Europe ainsi que les DOM-TOM. Il a visité la Guadeloupe, la Martinique, La Réunion, Mayotte et la Polynésie française. Il est aussi allé dans plusieurs pays francophones tels que le Maroc, la Tunisie, la Côte d'Ivoire, le Sénégal et Québec. C'est un métier qui semble très attrayant mais pas quand on a une famille ! Je pense que les jeunes d'aujourd'hui qui veulent aller voir le monde, adoreraient avoir un métier comme le sien. Mais maintenant il est temps pour lui de laisser sa place à un plus jeune !

Mark: So there we have quite a long paragraph and in this paragraph in a sense we have some lists of different countries, but we'll come to them in just a moment. She begins by saying, otherwise, *bon sinon ça y est*. *Ça y est* literally means that's it or that's us. But I think here the phrase we're looking for in English is something like "we're sorted".

PB: Nice, Mark, nice.

Mark: Otherwise, we're sorted, and what are we sorted about?

PB: Nous en savons un peu plus concernant le dernier voyage de ton père.

Mark: So, we know a little more concerning the final voyage of your father. The final voyage because he's stopping working where he's working. We know he works for le Conseil de l'Europe. So where is this journey going to be to?

PB: Cela sera bien à la Martinique comme prévu.

Mark: So, as expected, comme prévu, as foreseen, literally, it will indeed be to Martinique, la Martinique.

PB: Il part fin mai pendant 10 jours.

Mark: So this is straightforward enough. He's leaving at the end of May for ten days.

PB: It is straightforward, Mark, but let's remind our listeners of the use of dates in French, please.

Mark: Ok, of course. So, when we say he's leaving at the end of May, it's more simple than that in French. You don't need to worry about how to translate *at*. You simply say:

PB: Fin mai.

Mark: Il part fin mai.

PB: C'est ça.

Mark: So, for example, if he's leaving on Friday.

PB: Il part vendredi.

Mark: So, you don't need a word for *on* or *at* when you're giving a date. Let's take this a little further because we could equally say, at the weekend.

PB: Le week-end.

Mark: Or in the morning.

PB: Le matin.

Mark: So, in each case we don't have to translate the preposition in, at or on. We simply say le.

PB: Le. C'est super. C'est super facile!

Mark: However, maybe it's just too easy. Let's just complicate things a little further. If you say, on Friday I am leaving at nine o'clock.

PB: Je pars à 9h vendredi.

Mark: Ok and if I say on Fridays I leave at nine o'clock, in a general sense.

PB: Je pars à 9h le vendredi. Sometimes les vendredis.

Mark: Ok, if you are talking about this Friday, Friday coming, that's when you would say vendredi.

PB: Yep. With nothing before it.

Mark: No le. Nothing at all before it and no word for on or at or in or anything like that. So, on Friday I am leaving at nine o'clock.

PB: Je pars à 9h vendredi ou vendredi je pars à 9h.

Mark: However, if we are saying on Fridays, every week I leave at nine o'clock,

PB: That's different, Mark. What do you have to do there?

Mark: I would say je pars à 9h le vendredi.

PB: Excellent !

Mark: Ou bien : le vendredi je pars à 9h.

PB: Très bien. I've heard people saying les vendredis. In that case it becomes L-E-S and vendredis has to agree too. It has to have an -s.

Mark: Absolutely.

PB: But you get away with just le vendredi keeping it singular.

Mark: Ok. Let's move on, and this next sentence is quite interesting.

Quand j'y repense il a vraiment beaucoup voyagé grâce à son métier.

Mark: So, when I think about it, il a vraiment beaucoup voyagé grâce à son métier. So, he really has travelled a lot thanks to his job, as a result of his work. And the thing I want to look at there is where you put beaucoup. He has travelled lots, in English, lots comes at the end, but here in French we would say, il a beaucoup voyagé, so beaucoup comes in between the auxiliary verb and the past participle. Il a beaucoup voyagé. And we've got a vraiment in there as well: il a vraiment beaucoup voyagé. Is there a situation where we could have beaucoup at the end?

PB: Yes, when you make a pause.

Mark: Can you give an example?

PB: Yes, to emphasise. We've mentioned this before when we tried to emphasise things: *il a voyagé, beaucoup!*

Mark: So, it's almost like saying, *il a voyagé* - comma - *beaucoup!* So you are further qualifying it by putting in *beaucoup* afterwards.

PB: And that's when the facial expressions come into this kind of context - you know the eyebrows go up!

Mark: *Il a vraiment voyagé, beaucoup!*

PB: *Beaucoup!*

Mark: She goes on to say:

PB: *C'est quand même super de pouvoir travailler au Conseil de l'Europe.*

Mark: It is, nonetheless, super, it is brilliant to be able to work at the Council of Europe.

PB: *Tu imagines, il est parti dans pratiquement tous les pays d'Europe ainsi que les DOM-TOM.*

Mark: So, can you imagine, he has been to, he has visited almost all the countries of Europe and also the *DOM-TOM*. Now, you may not be familiar with the *DOM-TOM*.

PB: *DOM: Départements d'Outre-mer. TOM: Territoires d'Outre-mer.*

Mark: So these are French administered territories outside of the European continent. So, *outre-mer*; they're outwith the European continent. They have varying legal statuses and different levels of autonomy, although all of them have

representation in the French parliament and therefore they have the right to vote in elections to the European parliament also. So, it's a little complicated but referred to, very normally in French as [les DOM-TOM](#). And Monique in fact goes on to mention some of these places. She talks about:

PB: [La Guadeloupe](#).

Mark: That's Guadeloupe in the West Indies.

PB: [La Martinique](#).

Mark: Martinique, also in the West Indies.

PB: [La Réunion](#).

Mark: La Réunion is an island close to Madagascar.

PB: [Excellent Mark. Mayotte](#).

Mark: That's also to the north of Madagascar.

PB: [Et la Polynésie Française](#).

Mark: So, that's Tahiti in the Pacific Ocean.

PB: [Oui](#).

Mark: She also mentions [francophone](#), [les pays francophones](#), French speaking countries.

PB: [Le Maroc](#).

Mark: Morocco

PB: [La Tunisie](#).

Mark: Tunisia

PB: [La Côte d'Ivoire](#).

Mark: The Ivory Coast, in western Africa.

PB: [Le Sénégal](#).

Mark: Also in western Africa, Senegal.

PB: [Et Québec](#).

Mark: And Quebec. Now, why is it not **et le Québec** ?

PB: **Le Québec** would refer to the actual province, the whole area of Quebec.

Mark: Whereas **Québec** on its own is just the city.

PB: **Exactement Mark.**

Mark: **Quand même très spécifique.**

PB: **C'est très pointu, oui tu as raison.**

Mark: We've listed some of these different countries. Let's listen as to how she does this again.

spécifique

specific

pointu

exact

Il est aussi allé dans plusieurs pays francophones tels que le Maroc, la Tunisie, la Côte d'Ivoire, le Sénégal et Québec.

Mark: Now, what I want to pick up on here is **tels que** : **T-E-L-S que**. **Tels que le Maroc**. In fact, she's saying he's visited many francophone countries, *such as*, **tels que le Maroc, la Tunisie** and so on. And the interesting thing here is that **tels que** has to refer back to the countries.

Les pays is masculine plural: **tels que le Maroc, la Tunisie, le Sénégal, [la Côte d'Ivoire]** .

PB: And **tels que**, Mark, there is spelt **T-E-L-...**

Mark: **S.**

PB: **S.** Well done. Now, Mark, that was about the countries. What about if we change it to the expressions we use in our email? So, expressions, *such as*...

Mark: Ok, that would be **les expressions telles que...**

PB: But what would happen , Mark, because **expressions** is feminine?

Mark: In that case it would be **T-E-L-L-E-S, telles que.**

PB: **Excellent Mark. Donc, les expressions telles que: comment te sens-tu dans ton petit chez toi?**

Mark: **Que le temps passe vite!**

PB: **Et voilà! Donc vous avez compris.**

Mark: **Tout à fait.** Ok, so she continues:

PB: **C'est un métier qui semble très attrayant mais pas quand on a une famille!**

Mark: So, it's a job that seems very attractive, but not when you have a family. Just watch that: **pas quand on a une famille**, **quand** there, because it is followed by a vowel **quand on a...**, it's a -t sound at the end.

PB: **Oui.**

Mark: **Pas quand on a une famille!**

PB: It's quite good to remind our listeners there that it's **pas** and not **non** or **ne** because although it is a double negation we have here in French, it is the **pas** that we use.

Mark: So, what we are translating here is, *not* when you have a family, but in French we're using **pas**, not **non**. And then we've already heard the next expression. She says: I think that young people today, who want to go and see the world, would love to have a job like his.

PB: Je pense que les jeunes d'aujourd'hui qui veulent aller voir le monde, adoreraient avoir un métier comme le sien.

métier (m)

job, career

Mark: And you heard **adoreraient**. In fact, when Monique said it, she said it more separated out. She said **ador-e-raient**.

PB: Les deux sont possibles. Les deux sont parfaits Mark.

Mark: Très bien. Bon, pour finir ce paragraphe, elle a dit :

PB: Mais maintenant il est temps pour lui de laisser sa place à un plus jeune!

Mark: But now, it's time for him to leave his place, to give up his place to someone younger. Ok. Nous allons maintenant continuer avec notre troisième paragraphe.

De ce fait, comme je l'avais mentionné dans mon précédent e-mail, nous allons venir à Paris du 7 mai au 11 mai, du mercredi au dimanche. J'espère que cela te convient. Nous avons mis une option sur les billets donc pourrais-tu me répondre rapidement du coup ? Il me tarde vraiment beaucoup de te voir et aussi de visiter ton nouvel appartement et d'avoir une petite idée de ta nouvelle vie ! En plus, tu as vu, je fais l'effort de venir à la capitale pour te voir ! Comme quoi tout le monde change !

Mark: So she starts by saying *de ce fait*, as a result:

PB: *Comme je l'avais mentionné dans mon précédent e-mail.*

précédent

previous, last

Mark: As I had mentioned, a pluperfect tense there, *comme je l'avais mentionné*, and notice that it's *l'avais mentionné*, as I had mention it in my previous email, my last email.

PB: That's nice, the wee *l'*, hmmmmm.

Mark: *Comme je l'avais mentionné dans mon précédent e-mail.*

PB: *Nous allons venir à Paris du 7 mai au 11 mai.*

Mark: We are going to come to Paris from the 7th to the 11th of May.

PB: *Du mercredi au dimanche.*

Mark: Now, you might be thinking here, from Wednesday to Sunday would be *de mercredi à dimanche*, but here she's talking about a specific Wednesday and a specific Sunday, so, from *the* Wednesday to *the* Sunday; *du mercredi au dimanche*. And she hopes that this suits Sylvie.

PB: *J'espère que cela te convient.*

Mark: Now, Monique has made a provisional booking of tickets, *mettre une option sur les billets. Nous avons mis une option sur les billets donc...*

PB: *...pourrais-tu me répondre rapidement du coup?*

Mark: Can you get back to me as quickly as you can? The *du coup* there is something I would never

have come up with as a non-native French speaker, but it's very French.

PB: Oh, it's very French and I like it. I like the fact it's at the end of the sentence. It gives it some kind of emphasis, some urgency to the request here. Ok, can you get back to me ASAP?

Mark: Would you mind getting back to me? I really need to know. *Pourrais-tu me répondre rapidement du coup?* And she goes on to say:

PB: *Il me tarde vraiment beaucoup de te voir et aussi de visiter ton nouvel appartement et d'avoir une petite idée de ta nouvelle vie!*

Mark: So, there are three things there dependent on that one expression, *il me tarde vraiment de...* I really am looking forward to, I really can't wait to see you and also to visit your new flat and to get a little idea of your new life. There you'll notice that *avoir* is used: *et d'avoir une petite idée de ta nouvelle vie!* And *avoir* when we translate it in English as "to have", when you *have* something, it's something that you already have, but *avoir* if I'm thinking of it correctly, can also have a sense of "getting" something?

PB: That's really true, Mark. Yes.

Mark: So, it's almost an "active" having.

PB: Yes.

Mark: You receive something. So, and to get a little idea of your new life, or a feel for your new life.

She wants to understand her daughter's life and situation in Paris.

PB: *En plus, tu as vu, je fais l'effort de venir à la capitale pour te voir!*

Mark: What's more, have you seen, have you noticed...?

PB: Do you realise?

Mark: I am making the effort of coming to the capital to see you. Obviously, we've spoken before that for Monique, coming to the capital is a big thing. *Je fais l'effort, faire l'effort de faire quelque chose.* So, making the effort to do something. And the final sentence of this particular paragraph is an interesting one. Let's have a listen to this expression:

PB: *Comme quoi tout le monde change!*

Mark: It's a really nice expression. I have to say that in my non-native French, I would not have come up with that expression myself, but perhaps now I'll use it in the right situation.

PB: Yeah, it's like *du coup* earlier, Mark. It's very French. It just comes in. And how do you translate that anyway, as well?

Mark: I think it would be "it just goes to show that people do change".

PB: *D'accord.*

Mark: *Comme quoi tout le monde change!*

PB: *Comme quoi tout le monde change!*

Mark: *Regardons maintenant notre quatrième et dernier paragraphe.*

Je vois que tu es toujours autant débordée au boulot. J'espère que cela se tassera un peu et que tu pourras avoir une petite vie sociale à côté de ta vie professionnelle. Je suis enchantée de voir que tu ne te laisses pas abattre et que tu commences à sortir un peu avec tes collègues ! Profites-en tant que tu le peux, tu es jeune ! Pour papa, il ne travaille pas le vendredi donc cela nous donne un long week-end. On va souvent marcher. La semaine dernière nous avons marché 15kms, c'était vraiment impressionnant... les paysages que nous avons pu voir ! Quant à Guillaume, il a parlé d'un retour pour quelques jours de vacances fin juin. Je te confirmerai quand j'en saurai plus. A très bientôt, ma belle. Bises, Maman

PB: So, Monique starts by saying, *je vois que tu es toujours autant débordée au boulot.*

Mark: So, I see that you are still every bit as overwhelmed at work.

PB: *J'espère que cela se tassera un peu et que tu pourras avoir une petite vie sociale à côté de ta vie professionnelle.*

Mark: We've already covered this of course. I hope that things calm down a little and that you will be able to have a bit of a social life as well as

your professional life, in addition of your professional life.

PB: Je suis enchantée de voir que tu ne te laisses pas abattre et que tu commences à sortir un peu avec tes collègues!

Mark: Now, this is interesting. She says je suis enchantée de voir, I am delighted to see that tu ne te laisses pas abattre.

PB: Oui. L'expression, Mark, c'est se laisser abattre. Now, you know se laisser or laisser?

Mark: To let yourself.

PB: Yes, ok. The main keyword here is abattre.

Mark: Yeah.

PB: Battre means to?

Mark: To beat or to batter, I suppose.

PB: Yes, so se laisser abattre ou être battu, to feel beaten, to kind of give up.

Mark: So, don't let yourself give up, or don't give up.

PB: Yeah, don't give up.

Mark: I am delighted to see that you're not giving up and that you're beginning to go out a bit with your colleagues: tu commences à sortir un peu avec tes collègues! And then she says as we've already heard, profite-en tant que tu le peux, tu es jeune ! Take advantage of it, make the most of it, while you can because you're young.

PB: Pour papa, il ne travaille pas le vendredi donc cela nous donne un long week-end.

battre

to beat, to batter

Mark: As far as Papa is concerned, as far as Dad is concerned, he doesn't work on a Friday, so that gives us, *cela nous donne un long week-end*.

PB: *Un long-week-end ! Mais c'est un pont, Mark !*

Mark: *Un pont. On a déjà parlé de ça. Un pont. Cela nous donne un pont.* And she goes on to say that they go walking lots.

PB: *On va souvent marcher. La semaine dernière nous avons marché 15kms.*

Mark: So, they go often walking, they go walking a lot and last week we walked 15km.

PB: *C'était vraiment impressionnant... les paysages que nous avons pu voir!*

Mark: So, literally here we would say, it was truly impressive, the countryside or the landscapes that we were able to see. So, all the impressive countryside that we were able to enjoy out on our walk.

PB: *Quant à Guillaume, il a parlé d'un retour pour quelques jours de vacances fin juin.*

Mark: As far as Guillaume is concerned, that's Sylvie's brother, as you know...

PB: And you heard the **-t** there, *quant à Guillaume*, however, it's not spelt with a **-d**.

Mark: No. Earlier we saw *quand*, **Q-U-A-N-D** and then when it was followed by a vowel, we pronounced it as *quand* [t]. So, the example there was, *c'est un métier qui semble très attrayant mais pas quand on a une famille!* But

that's spelt Q-U-A-N-D. This one is spelt Q-U-A-N-T. So, **quand** with a -d means *when*, of course, and **quant** with a -t means *as far as someone is concerned*. And that's always followed by **à**, and therefore always sounds **quant à Guillaume**, **quant à Sylvie**; as far as Sylvie is concerned.

PB: **Quant à ma mère, quant à mon père.**

Mark: So, **quant à Guillaume...**

PB: **...il a parlé d'un retour pour quelques jours de vacances fin juin.**

Mark: He has spoken about a return for some days of holidays. It's a very bad translation, but you get what it means. He's been speaking about coming back for some holidays, **fin juin**, at the end of June. Not **à la fin de juin**, but just **fin juin**. And she goes on:

Je te confirmerai quand j'en saurai plus.

Mark: I will confirm to you when I of it will know more.

PB: That's brilliant English, Mark. Can you say, I'll get back to you when I know more? When I know more about it, or something like that.

Mark: I'm sure our listeners found that useful, though. Ok, that's almost it. **A très bientôt, ma belle. Bises, Maman.** I'm sure you know what that means at the end of this paragraph. It's

time to listen to the paragraph, in fact, the whole email, one more time.

Bien sûr, nous allons l'écouter en français à vitesse normale.

Salut ma fille, Comment vas-tu aujourd'hui?
Comment te sens-tu dans ton petit chez toi?
Cela fait déjà une semaine que tu as déménagé, que le temps passe vite! Je suis retournée chez Pier Import, je t'ai pris un tout petit truc pour décorer ton salon !

Bon sinon ça y est nous en savons un peu plus concernant le dernier voyage de ton père. Cela sera bien à la Martinique comme prévu. Il part fin mai pendant 10 jours. Quand j'y repense il a vraiment beaucoup voyagé grâce à son métier. C'est quand même super de pouvoir travailler au Conseil de l'Europe. Tu imagines, il est parti dans pratiquement tous les pays d'Europe ainsi que les DOM-TOM. Il a visité la Guadeloupe, la Martinique, La Réunion, Mayotte et la Polynésie française. Il est aussi allé dans plusieurs pays francophones tels que le Maroc, la Tunisie, la Côte d'Ivoire, le Sénégal et Québec. C'est un métier qui semble très attrayant mais pas quand on a une famille ! Je pense que les jeunes d'aujourd'hui qui veulent aller voir le monde, adoreraient avoir un métier comme le

sien. Mais maintenant il est temps pour lui de laisser sa place à un plus jeune !

De ce fait, comme je l'avais mentionné dans mon précédent e-mail, nous allons venir à Paris du 7 mai au 11 mai, du mercredi au dimanche. J'espère que cela te convient. Nous avons mis une option sur les billets donc pourrais-tu me répondre rapidement du coup ? Il me tarde vraiment beaucoup de te voir et aussi de visiter ton nouvel appartement et d'avoir une petite idée de ta nouvelle vie ! En plus, tu as vu, je fais l'effort de venir à la capitale pour te voir ! Comme quoi tout le monde change !

Je vois que tu es toujours autant débordée au boulot. J'espère que cela se tassera un peu et que tu pourras avoir une petite vie sociale à côté de ta vie professionnelle. Je suis enchantée de voir que tu ne te laisses pas abattre et que tu commences à sortir un peu avec tes collègues ! Profites-en tant que tu le peux, tu es jeune ! Pour papa, il ne travaille pas le vendredi donc cela nous donne un long week-end. On va souvent marcher. La semaine dernière nous avons marché 15kms, c'était vraiment impressionnant... les paysages que nous avons pu voir ! Quant à Guillaume, il a parlé d'un retour pour quelques jours de

vacances fin juin. Je te confirmerai quand j'en
saurai plus. A très bientôt, ma
belle. Bises, Maman

Mark: Alors, c'est tout pour cet épisode de Coffee
Break French.

PB: Oui mais ça c'est très bien passé, encore une
fois.

Mark: Oui! Avec plein d'expressions intéressantes...

PB: Oui!

Mark: ... et de vocabulaire nouveau.

PB: Oui! Telles que?

Mark: Telles que, telles que... bah toutes les
expressions qu'on a vues aujourd'hui!

PB: Et toutes les choses que nos auditeurs vont
pouvoir réécouter.

Mark: Et réutiliser bien sûr.

PB: Bien sûr!

Mark: Bon, merci beaucoup comme d'habitude et à
la prochaine fois!

PB: Allez salut!